

ARIANE NADA HELOU

CURRICULUM VITAE

EDUCATION

- 2015 Ph.D. Literature, University of California, Santa Cruz
- 2007 A.M. Comparative Literature, Brown University
- 2003 B.A. Classical Languages, University of California, Berkeley

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

- 2017-20 Visiting Lecturer in French & Francophone Studies, UCLA
- 2016-17 Ahmanson-Getty Postdoctoral Fellow, UCLA
- 2015-16 Lecturer in Theater Arts, Classical Studies, and French, UC Santa Cruz

PUBLICATIONS AND CREATIVE WORK

Edited Volume

- 2021 *Cut Him Out in Little Stars: Romeo and Juliet Among the Arts and in Translation*. Co-Editor with Julia R. Lupton and contributing author. (Forthcoming, The Arden Shakespeare / Bloomsbury.)

Refereed Journal Articles

- 2019 “Sibylline Voices: Prophecy and Power at the Medici Theater.” *The Sixteenth Century Journal*, 50:3 (Autumn 2019), pp. 679-704.
Recipient of the 2020 SCSC Literature Prize
- 2018 “Embodied Voice and the Body Politic: The *Dialoghi* of Leone de’ Sommi,” *California Italian Studies*, 8(2). <https://escholarship.org/uc/item/3vj0v2wd>

Book Chapter (Refereed)

- 2021 “Juliet’s Vocal Metamorphoses,” forthcoming in *Cut Him Out in Little Stars*.

Digital (Non-Refereed)

- 2017 “Playing Shakespeare in the Gilded Age.” *The Center & Clark Newsletter* 65.2:11-13.
<http://www.1718.ucla.edu/wp-content/uploads/2015/03/Newsletter65.pdf>
- 2006 “Writing and Fame” in *The Book of the Tenth Muse*, ed. Stephanie Merrim.
http://www.brown.edu/Departments/Comparative_Literature/10th_muse_book/ariane_writing_fame.html

Translation

- 2013 *An Anonymous Tuscan Cookery Book*. Translation of *Anonimo Toscano libro della cocina* (manuscript ca. 1400).
<https://arianehelou.com/2013/06/26/an-anonymous-tuscan-cookery-book/>

- 2012 *Worldwide Encyclopedia of Puppetry Arts*. Translations into English of articles from *Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette*, eds. Henryk Jurkowski and Thiéri Foulc (Montpellier: Éditions l'Entretemps, 2009). <https://wepa.unima.org/en/>

Dramaturgy and Performing Arts Production (Selected)

- 2020 Dramaturg, LA Opera. Chevalier de Saint-Georges, *The Anonymous Lover*.
- 2012- Dramaturg, Santa Cruz Shakespeare. *The First Part of Henry the Sixth; The Winter's Tale; Romeo and Juliet; The Two Gentlemen of Verona; Hamlet; The Liar; The Mandrake*. Assistant dramaturg, *Twelfth Night*.
- 2019- Dramaturg/Producer, Collaborative Artists Bloc. <https://www.collaborativeartistsbloc.org/>
- 2018-19 Dramaturg, Rogue Machine Theatre & Collaborative Artists Bloc. *American Saga / Gunshot Medley: Part I* (American Premiere 2018; remounted 2019).
- 2018 Producer, *Requiem Reflections*. Artes Vocales.
- 2016 Dramaturg, *Master Class*. The Jewel Theatre Company.
- 2012-14 Foreign Language Consultant, Santa Cruz Shakespeare. *The Merry Wives of Windsor; Henry V; The Taming of the Shrew; The Man in the Iron Mask* (World Premiere)
- 2013 Supervising Dramaturg and Dialect Coach, *Henry V*, Shakespeare-To-Go. UC Santa Cruz Theater Arts Department and Shakespeare Santa Cruz.
- 2011 Dramaturg, *Orestes Terrorist*. UC Santa Cruz Theater Arts Department.

Acting (selected)

- 2020 Ensemble, *Richard III*. Santa Cruz Shakespeare.
- 2016 Understudy (swing), *Hamlet*. Santa Cruz Shakespeare.
- 2015 Lidia/Adalgisa, *Norma '44* (World premiere of English-language version). UCSC.
- 2014 Nerissa, *The Merchant of Venice*. Shakespeare at the Edges.
Hermione, Dorcas, *The Winter's Tale*. Shakespeare at the Edges.
- 2013 Julia, *The Two Gentlemen of Verona*. The Back Room Shakespeare Project.

Music Performance (selected)

- 2018- Associate Producing Artist, Artes Vocales. <http://artesvocales.org>
- 2017-18 Diction coach, UCLA Early Music Ensemble.
- 2015-16 Apostasy Ensemble, founding member (voice, recorder). Santa Cruz, CA.
- 2010-15 Early Music Consort (voice, recorder). Music Department, UC Santa Cruz.
- 2004-07 Resonanda Ensemble, founding member. Providence, RI.
- 2002-03 Opera Workshop, Music Department, UC Berkeley.
- 2000-02 Collegium Musicum (voice, recorder). Music Department, UC Berkeley.

SCHOLARLY AND CREATIVE WORKS IN PROGRESS

Monograph

Voices in Motion: Gender, Power, and Performance on the Early Modern Stage.

Invited Book Chapter (Refereed)

“Shakespeare’s Singers.” In *Scholar-Practitioner Shakespeare*, eds. Amy Rodgers and Chad Thomas

Articles

“Conscious Casting: Playing (with) Identities in Regional Theater.”

“La chèvre et le souverain: Gender Politics in the French Fable Tradition.”

Translation

Madame de Genlis (Stéphanie-Félicité), *L’Amant anonyme* (Paris, 1773).

Unidentified French philosophical treatise, manuscript dated 1691. Commissioned by Rare Book Hub. <http://www.rarebookhub.com/system/2018BM.html>

Isabella Andreini, *La Mirtilla* (Venice, 1588). Adaptation for performance.

Cristofaro di Messisbugo, *Libro novo nel qual s’insegna a far d’ogni sorte di vivanda* (Venice, 1557). Translation and critical edition.

FELLOWSHIPS, AWARDS, AND HONORS

- 2020 Sixteenth Century Society & Conference Literature Prize, for best literature paper published in *The Sixteenth Century Journal*
- 2019 Diversity Grant, Renaissance Society of America
Contingent Faculty Travel Grant, Shakespeare Association of America
Non-Senate Faculty Professional Development Award, UCLA
- 2018 Non-Senate Faculty Professional Development Award, UCLA
- 2014-15 Mellon/ACLS Dissertation Completion Fellowship
- 2015 Outstanding Teaching Assistant, Literature Department, UC Santa Cruz (UCSC)
- 2014 Teaching Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2013 Michael J. Connell Foundation Fellowship, Huntington Library
Dissertation Fellowship Quarter, Literature Department, UCSC
Conference Fee Bursary, Italian Voices, University of Leeds
Dean’s Award: Humanities Division, UCSC Graduate Research Symposium
Summer Dissertation Fellowship, Institute for Humanities Research, UCSC
Summer Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2012 Dramaturgy Internship, Shakespeare Santa Cruz
- 2011 PAMLA Graduate Student Scholarship
Summer Fellowship, Literature Department, UCSC
- 2010 Summer Fellowship, Literature Department, UCSC

- 2009-10 Regents Fellowship, UCSC
 2003-04 University Fellowship, Brown University

CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2020 “Conscious Casting in *The Winter’s Tale*.” Seminar: Shakespeare’s “*Other Race Plays*.” Shakespeare Association of America (SAA). April 16. (*Seminar convened remotely due to COVID-19*)
- 2019 “Orpheus and Others: Moving Voices in Commedia dell’ Arte and Opera.” Legacies of the Commedia dell’ Arte. University of California, Riverside (Nov. 21)
- “Hamlet the Dame: Cross-Gender Casting in Regional Context.” Seminar: Shakespeare on the Contemporary Regional Stage. Shakespeare Association of America (SAA). Washington, DC (April 17-20).
- Roundtable: “Women, Weddings, and Reversals: A Dramatic Reading and Analysis of Leone de’ Sommi’s *Comedy of Betrothal*.” Renaissance Society of America (RSA). Toronto, Canada (March 17-19).
- 2018 “Shakespeare in Song.” Seminar: Scholar-Practitioner Shakespeare. SAA. Los Angeles (March 28 – April 1).
- “Embodied Voice and the Body Politic: Theatricality and Italian Jewish Identity in the *Dialoghi* of Leone de’ Sommi.” RSA. New Orleans (March 22-24).
- 2017 Roundtable. First Philosophy, Last Judgments: The *Lear* Real. UCLA (Apr 28-29).
- “Juliet’s Vocal Metamorphoses.” Cut Him Out in Little Stars: *Romeo and Juliet* in Diaspora. UCLA (January 20-21).
- 2016 Roundtable participant. Entertaining the Idea: Shakespeare, Philosophy, Performance. UCLA (October 7-8).
- “Voice, Theatricality, and Jewish Identity in the *Dialoghi* of Leone de’ Sommi.” Liminal Spaces and the Jewish Imagination II: The Venice Ghetto, Photography, and the Future of Memory. UC Santa Cruz (February 24).
- 2015 “*Lupus insidiatus*: Wolves and Sovereignty in Vergil’s *Aeneid*.” Counteractions: A Symposium of Creative and Critical Inquiries. UC Santa Cruz (April 30-May 1).
- “‘The ear-deafning voice o’th’ oracle’: Vocal Marvel in Shakespeare’s *The Winter’s Tale*.” RSA. Berlin (March 26-28).
- 2014 “Figures of Voice in Early Modern Europe.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 9).
- 2013 Roundtable participant, w/ *Shakespeare* Research Group, UCLA (November 22).
- “Nightingale and Mockingjay: Song and Trauma in *The Hunger Games*.” Pacific Ancient and Modern Languages Association (PAMLA), San Diego, CA (November 1-3).

- “Sibylline Voices: Divinity and the Ineffable.” Oral and Written Cultures in Early Modern Italy. Italian Voices, University of Leeds (September 5-6).
- “The Sibyl’s Voice: Prophecy and Performance in Early Modern Italy.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 10).
- 2012 “Vocal Dispositions: Song and Rhetoric in Early Modern Italy.” UC Santa Cruz Graduate Research Symposium (May 11).
- “Vocal Dispositions.” Seminar: Crises of the Renaissance Voice. American Comparative Literature Association (ACLA). Providence, RI (March 29-April 1).
- 2011 “Reading Couples, Reading Couplings: An Erotics of Reading in Medieval Literature.” PAMLA. Claremont, CA (November 5-6).
- 2010 “Lovers in the Trees: Propertius I.18.” How Poems Work. UC Santa Cruz (May 6-7).
- 2005 “*Orlando Ferrarese?* The Collision of History and Myth in the *Orlando furioso*.” A Peninsula Against Itself: Competing Visions of Italy. Columbia University (April 1-2).
- 2004 “The Boundaries of Desire: Two Tales from Boccaccio’s *Decameron*.” East / South / West / North: Encounters in the Medieval World. New England Medieval Studies Consortium Graduate Student Conference. Brown University (October).

TEACHING EXPERIENCE

UCLA: Lecturer, French & Francophone Studies Department

- 2017-20 Introduction to French Culture and Civilization (taught in English)
 Introduction to French Literature (taught in French)
 Written Expression: Techniques of Description and Narration (in French)
 Literature and Music from Romanticism to Modernism (in French)
 Le roman épistolaire au XVIIIe siècle / The 18th-C Epistolary Novel (in French)
 French and Francophone Drama in Translation (in English)
 L’animal littéraire / The Literary Animal (Senior Capstone Seminar, in French)

UC Santa Cruz: Instructor of Record

- 2015-16 Ancient and Medieval Drama (Lecturer, Theater Arts Department)
 Latin 1-2 (Lecturer, Classical Studies Program / History Department)
 French 2 (Lecturer, Languages and Applied Linguistics Department)
 Roving Shakespeare (Lecturer, Porter College)
- 2014 Vergil’s *Aeneid* (Graduate Teaching Fellow, Literature Department)
- 2012-13 French 1 (Graduate Associate and Teaching Fellow, Language Program)

UC Santa Cruz: Teaching Assistant (Literature Department)

- 2014 Film Noir
- 2013 Classical Myth

- 2012 Italian Renaissance Literature
- 2011 Shakespeare; Renaissance Italy (History Department); Dante's Divine Comedy
- 2010 Don Quixote de La Mancha; The Hebrew Bible; Literary Interpretation
- 2009 Detective Fiction

Brown University: Teaching Assistant (Comparative Literature Department)

- 2006 Arthurian Tales and Romances of the Middle Ages
- 2005 Translation as Art (Literary Arts Program); Literature and Medicine
- 2004 The Nordic Legacy: Ibsen, Strindberg, Munch and Bergman

INVITED GUEST LECTURES (Selected)

Graduate Courses, UC Santa Cruz

- 2013 "Teaching Preparation and Classroom Management." The Pedagogy of Literature (Literature Department, October 3).
- 2011 "Prosody and Poetic Meters." Rhythm, Time and Form (Music Department, February 1).

Undergraduate Courses, UC Santa Cruz

- 2015 "Ovid's *Metamorphoses* and Augustan Rome." Composition, Creative Inquiry, and the Arts (Porter College, October 13 and 15).
 "(Super)Heroes." Graphic Novels & Comics (Literature, August 11.)
- 2014 "Performance in Translation: Isabella Andreini's *Mirtilla*." Lecture and demonstration. Actors' Physicality (Theater Arts, December 3).
 "William Shakespeare's *The Tempest*." Literary Interpretation (Literature, July 10).
- 2013 "Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*." Italian Opera as Drama (Literature, October 17).
 "*Or se' tu quel Virgilio . . .*" Dante's Divina Commedia: Inferno (Literature, Jan 24).

ACADEMIC AND PROFESSIONAL SERVICE

- 2020-21 Coordinator, Renaissance Society of America (RSA) Professional Development Discussion Group.
- 2019 Panelist, Dramaturgy Workshop. UCLA English Department (November 1).
 Co-Organizer, "Shakespeare and Italy." UC Irvine Shakespeare Center (Aug. 24).
 Session Chair, "Opera and Court Ceremony in Mantua, Vienna, and Ethiopia." RSA. Toronto (March 17-19).
 Co-Organizer, "16 Tomes: The Lost Worlds of Leone de' Sommi." UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies (February 27).

- 2018-19 Co-Organizer, “Women, Weddings, and Reversals: Hebrew Comedies of the Renaissance and Baroque. Dramatic Readings with Commentary.”
 UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies (February 7, 2018).
 UC Irvine Shakespeare Center (March 12, 2019).
 Chapman University (October 28, 2019).
 California State University, Long Beach (March 10, 2020) *postponed due to COVID-19*
- 2017 Guest Curator, “Jane’s World: Life and Entertainment in Regency England.”
 William Andrews Clark Memorial Library (June 2-11).
 Co-Organizer, “Staging Shakespeare: A Workshop.” Cut Him Out in Little Stars: *Romeo and Juliet* in Diaspora. UCLA (January 20-21).
- 2014-15 Co-Chair, Friday Forum for Graduate Research, UC Santa Cruz.
- 2012-14 Senior Copy Editor, *California Italian Studies*.
- 2014 Panelist, Humanities Graduate Studies, UC Santa Cruz Career Center (May 22).
 Graduate Student Sub-committee, Medieval / Early Modern Mediterranean job search. Literature Department, UC Santa Cruz.
- 2013 Panelist, Language Graduate Student Instructor Forum. Literature Department, UC Santa Cruz (January 11).
- 2012 Panelist, Qualifying Examination Forum. Literature Department, UC Santa Cruz (December 10).
 Moderator, “Poetry: Pre/Early/Modern.” Literature Undergraduate Colloquium, UC Santa Cruz (May 24).
 Graduate Student Sub-committee, Early Modern Comparative Studies / Shakespeare job search. Literature Department, UC Santa Cruz.
- 2006-07 Graduate Proctor, Independent Concentrations Program. Office of the Dean of the College, Brown University.
- 2005-06 Graduate Student Representative, Comparative Literature, Brown University.
- 2004-07 Tutor (English and French), Writing Center, Brown University.

PUBLIC-FACING SCHOLARSHIP AND OUTREACH

Invited Talks

- 2020 “Shakespeare’s Singers.” Webinar. Shakespeare Center of Los Angeles (May 9).
<https://youtu.be/j0Yx3a9v6D4>
- 2019 “*Commedia dell’arte* and Shakespeare Demonstration.” Co-authored with Robert Henke and Erith Jaffe-Berg. Shakespeare and Italy. UC Irvine Shakespeare Center (August 24).
 “Please some, try all’: Staging *The Winter’s Tale*.” Weekend With Shakespeare. UCSC and Santa Cruz Shakespeare (August 17-18).

- 2018 “Poetry and Transformation in *Romeo and Juliet*.” Weekend With Shakespeare. UCSC and Santa Cruz Shakespeare (August 11-12).
- 2017 “From Page to Stage: World-Building and Comedy in *The Two Gentlemen of Verona*.” Weekend With Shakespeare. UCSC and Santa Cruz Shakespeare (August 18-19).
 “Santa Cruz Shakespeare Discussion Series: *The Two Gentlemen of Verona*.” Santa Cruz Public Libraries. Aptos, CA (July 25).
- 2016 “Santa Cruz Shakespeare Discussion Series II: *Hamlet*.” Santa Cruz Public Libraries. Scotts Valley, CA (July 20).
 “*Hamlet* and the Dramaturg.” Saturday Shakespeare Club. Aptos, CA (June 4).
- 2015 “Shakespeare’s Singers.” Shakespeare and Music. UC Santa Cruz (March 14).
- 2010 “Performing the Banquet: Music and Feasting at the Este Court.” Culinary Historians of Northern California. Oakland, CA (April 8).

Panel Discussions

- 2018 Moderator, “Creative Activism.” Watts Labor Community Action Committee, Los Angeles (October 7 and 13).
- 2017-18 Moderator, designers’ panels and audience Q&A. Santa Cruz Shakespeare.
- 2016 Panelist, Weekend With Shakespeare. Santa Cruz Shakespeare (August 12-13).
- 2015 Panelist, Weekend With Shakespeare. Santa Cruz Shakespeare (August 14-15).

Youth Outreach and Pedagogy

- 2020 Opera for Educators workshop, LA Opera. (November 7.)
- 2019 Dramaturgy workshop, WEST Performing Arts. Santa Cruz, CA (August 5, 8).
- 2017 “Dramaturgy: Intersections of Theater and Academia.” Alumnae Speaker Series, Westridge School for Girls. Pasadena, CA (October 18).
 Pre-show talk for *The Two Gentlemen of Verona*, WEST Performing Arts (August 1).
- 2015 “Introduction to Dramaturgy” and “Dramaturgy for *The Liar*.” Workshops, WEST Performing Arts (August 10, 15).
- 2014 “Voice for the Actor.” Workshop, WEST Performing Arts (August 1).
 COO, Shakespeare at the Edges (April-December).
- 2013 “Intro to Phonetics for Actors” and “British Dialect: Received Pronunciation.” Workshops, WEST Performing Arts. Santa Cruz, CA (August 8-9).

Media Appearances

- 2020 LA Opera “Behind the Curtain” Podcast. (October.)
- 2019 Interview on theater, scholarship, and public outreach, UC Santa Cruz.
<https://thi.ucsc.edu/alumna-profile-ariane-helou-on-weekend-with-shakespeare/>

Radio interview on *The Winter's Tale* at Shakespeare Santa Cruz (June 22).
<http://shows.zbsradio.com/20190622/4899fceed3eb1ce.mp3>

Podcast interview on French gastronomy.

https://kitchensceneinvestigator.podbean.com/mf/play/nqetd4/EP_1_AUPHONIC.mp3

2018 Graduate Alumni Profile, *The Humanities Institute*, UC Santa Cruz.
<https://thi.ucsc.edu/graduate-alumni-profile-ariane-helou/>

2015 Video interview for Santa Cruz Shakespeare.
<https://www.youtube.com/watch?v=ErCSJi9tmTw>

Radio interview on Shakespeare and Music (March 11, KZSC 88.1 FM).
Audio available upon request.

2012 Contestant, *Jeopardy!* (November 2). Video available upon request.

LANGUAGES

English: Native speaker.

French: Heritage speaker; near-native proficiency in reading, writing and speaking.

Italian: Advanced proficiency in reading; advanced intermediate in writing, speaking.

Latin: Advanced proficiency in reading.

Ancient Greek: Advanced intermediate proficiency in reading.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Modern Language Association

Renaissance Society of America

Literary Managers and Dramaturgs of the Americas

Shakespeare Association of America

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Theater, music, and performance studies; Renaissance and early modern studies; Shakespeare; dramaturgy; gender and sexuality; transnational Mediterranean and Francophone studies; translation and adaptation; food writing, food studies and history of gastronomy; animal studies.